Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hiskiasz też przemówił do serca wszystkim Lewitom, którzy wykazywali się dobrą znajomością (służby na rzecz) JAHWE. Spożywali więc świąteczną (ofiarę) przez siedem dni, składając rzeźne ofiary pokoju i dziękując JAHWE, Bogu swoich ojców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz przemówił także do serca wszystkim Lewitom, którzy wykazali się sprawnością i poświęceniem w służbie JAHWE. Tak więc przez siedem dni spożywali świąteczne ofiary, składając rzeźne ofiary pokoju i dziękując JAHWE, Bogu swoich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ezechiasz przemówił łaskawie do wszystkich Lewitów, którzy wykazywali dobre rozeznanie *w sprawach* JAHWE. I jedli przez siedem dni tego święta, składając ofiary pojednawcze i wyznając *grzechy* JAHWE, Bogu swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Ezechyjasz łaskawie do wszystkich Lewitów, którzy mieli dobre rozumienie o Panu. I jedli przez siedm dni onego święta, sprawując ofiary spokojne, a wysławiając Pana, Boga ojców swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił Ezechiasz do serca wszytkich Lewitów, którzy mieli dobre rozumienie o JAHWE: i jedli przez siedm dni święta, ofiarując ofiary zapokojnych i chwaląc JAHWE Boga ojców swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Ezechiasz przemówił do serca wszystkich lewitów, którzy wykazywali dobre zrozumienie spraw Pańskich. W ten sposób w siedem dni ukończono uroczystość, składając ofiary biesiadne i wysławiając Pana, Boga swych ojców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Hiskiasz przemówił serdecznymi słowy do wszystkich Lewitów, którzy wykazali się dobrą znajomością służby dla Pana. Tak tedy spożywali świąteczną ofiarę przez siedem dni, składając rzeźne ofiary pojednania i dziękując Panu, Bogu swoich ojców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Ezechiasz przemówił serdecznie do wszystkich lewitów, którzy dobrze rozumieli sprawy JAHWE. Przez ustalone siedem dni składali ofiary wspólnotowe, spożywali z nich i wysławiali JAHWE, Boga swych ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ezechiasz przemówił serdecznie do wszystkich lewitów, którzy wykazali się wielką roztropnością w służbie JAHWE. Po siedmiu dniach, podczas których składali JAHWE, Bogu swych ojców, ofiary wspólnotowe i wyznawali swoje grzechy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemówił tedy Ezechiasz do serca wszystkich lewitów, którzy wykazywali wielkie zrozumienie dla sprawy Jahwe, a obchodzili święto przez siedem dni składając ofiary dziękczynienia i wysławiając Jahwe, Boga ojców swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив Езекія до серця кожного з Левітів і тих, що мають добрий розум Господеві. І святкували сім днів празник прісних, приносячи жертви спасіння і визнаючись Господеві Богові їхніх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Chiskjasz mówił do serca wszystkich Lewitów, którzy mieli słuszne zrozumienie WIEKUISTEGO. Więc jedli przez siedem dni owego święta, składając dobrowolne ofiary i wysławiając WIEKUISTEGO, Boga swoich przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Ezechiasz przemówił do serca wszystkim Lewitom, którzy w postępowaniu wobec JAHWE odznaczali się wielką roztropnością. I przez siedem dni jedli wyznaczony świąteczny posiłek, składając ofiary współuczestnictwa i czyniąc wyznanie wobec JAHWE, Boga swych praojców. |